



Lis lenghis di Guriza

Cjasa Ascoli, Guriza

Societât
Filologjiche
Furlane



Societât
Filologica
Friulana

Catalic par cure di
Ivan Portelli
Maria Chiara Visintin
Gabriele Zanello

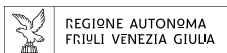
Traduzion par furlan di Eva Zucchiatti

Projet grafic
Art& Grafica, Sante Marie la Lungje

Stampe
Lithostampa, Pasian di Prât

Imagjins
Archivi fotografic de Societât Filologjiche Furlane
Font Mischou de Fondazion Casse di Sparagn di Guriza
Biblioteche Publiche dal 'Seminari Teologic Centrâl
Biblioteche Statâl Isontine

Cu la poie di



**IO SONO
FRIULI
VENEZIA
GIULIA**



Te suaze di

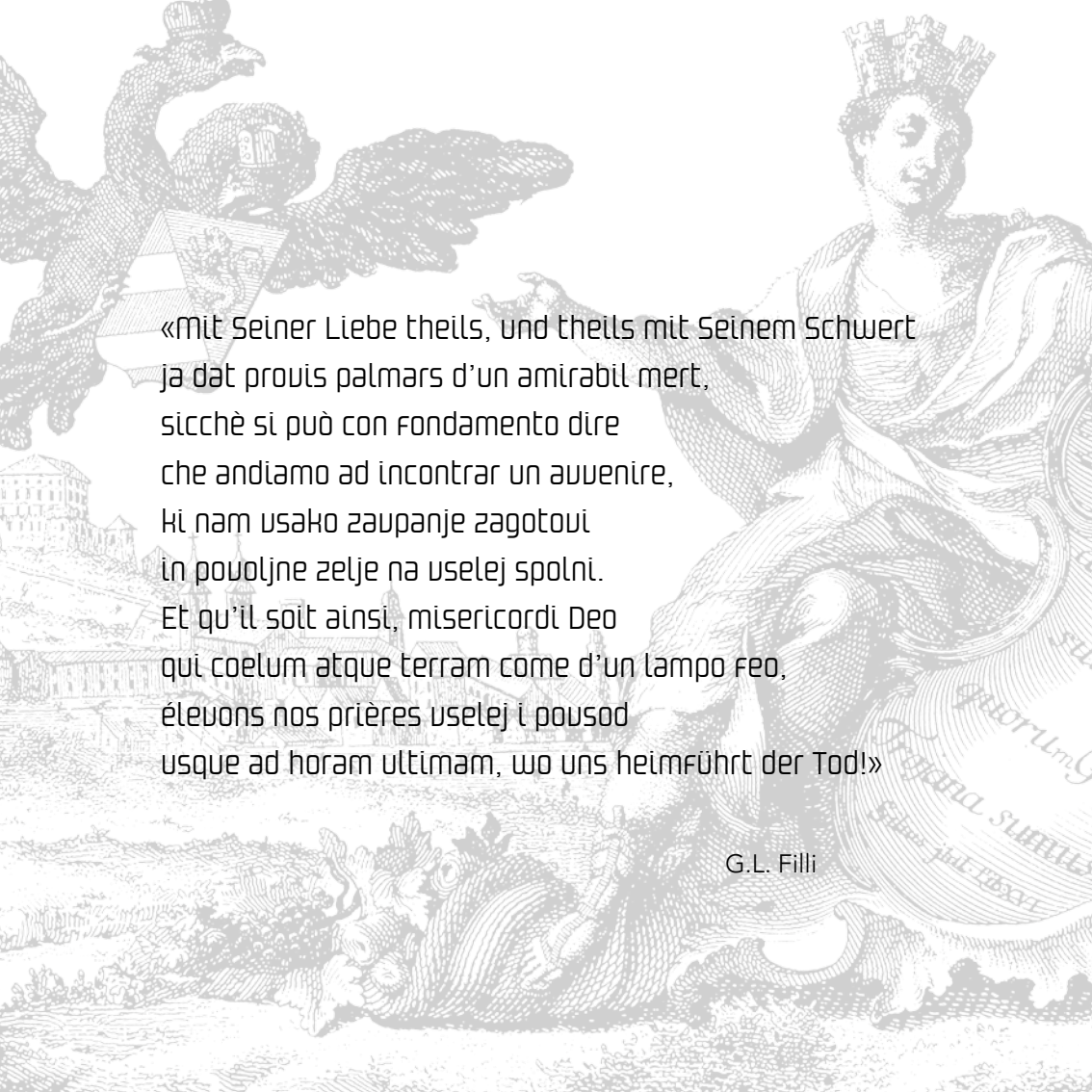


Il grant gurizan Graziadio Isaia Ascoli, pari dai studis di glotologjie e di comparatistiche in Italie, al definive la diversità des lenghis in tiernins di “particolâr cumbinazion” di trats e caratars par solit universâi. O vin di vêi agrât a lui, come che si sa, ancje pe fondamentâl descrizion dal furlan e di chês altris varietâts alpinis descritis in maniere ecelente tai *Saggi ladini* dal 1873, in plui che pai siei numerôs intervents par ilustrâ miôr la storie linguistiche des regjons dal Alt Adriatic, cui lavôrs sul tergestin e sul muglisian, lis antighis varietâts furlanis di Triest e di Mugle, e su la fevelade di Grau. La ocasion de scree di Cjasa Ascoli, cumò sede de Societât Filologjiche Furlane, metint adun une mostre dedicate ai temis che a àn ocupât il Mestri inte sò vite di studis lungje e frutifare, no podeve cjatâ un argument plui adat di *Le lingue di Gorizia*. E je, intal stes timp, une iniziative par valorizâ il puest dulà che si cjatin, ma ancje par memoreâ il particolâr contest linguistic, culturâl e storic de nestre citât, une citât che e fâs de pluralitât des tradizions la vere marcje distintive de sò identitât. Ancje Guriza, in sumis, come “particolâr cumbinazion” des lenghis che culi si son cjatadis e a àn convivût par secui, te armonie e te concuardie di une etât dal aur, alimentade dai valôrs de convivença pacjifiche, dal rispjet par chei altris e di une braûre municipâl ben fondade. Un ringraziament di cûr, di bande di ducj i socis dal Sodalizi e mê personâl, a cui che si è ocupât di meti adun la mostre, a Maria Chiara Visintin, Ivan Portelli e Gabriele Zanello, pe ricercje des fonts, storichis e iconografichis, e la redazion dai tescj dai panei, come ancje a Massimo Bortolotti, pe magnifiche disposizion dai materiâi. Che cheste e puedi jessi la prime di une lungje schirie di iniziativis par fâ in maniere che Cjasa Ascoli e sedi simpri plui un lûc di incuintri pai gurizans, cûr de ativitât de Societât Filologjiche Furlane pe citât e pal so teritori, viatic par ducj chei che, daûr dal esempli dai benemerits che propit chi a Guriza a fondarin la Societât tal 1919, a cjalin cun serenitât e fiducie ai destins dal nestri Friûl.

Federico Vicario

Dean de Societât Filologjiche Furlane





«Mit Seiner Liebe theils, und theils mit Seinem Schwert
ja dat provis palmars d'un amirabil mert,
sicchè si può con fondamento dire
che andiamo ad incontrar un avvenire,
hi nam usako zaupanje zagotovi
in povoljne zelje na uselej spolni.
Et qu'il soit ainsi, misericordi Deo
qui coelum atque terram come d'un lampo feo,
élevons nos prières uselej i pousod
usque ad horam ultimam, wo uns heimführt der Tod!»

G.L. Filli

“Villa quae lingua sclavorum vocatur Gorizia”

Za inte prime atestazion dal non di Guriza (che si cjatile suntun diplome dal imperadôr Oton III dal 1001) al ven fûr l’element de lenghe. Il toponim, di fats, che al pant une riunde slave, al indiche une localitât posizionate su une alture: des ultimis alturis che il Lusing al cjate prin di rivâ in planure: in vite dal mont al è simpri stât un lûc di passaç e di incuintri di popui e di culturis diferentis.



Cartuline (Archivi fotografic, Societât Filologjiche Furlane)

Il çuc che al conserve la part plui antighe de citât, forsit un puest avanzât militâr sul ôr dal teritori aquileiês, al diventà te Ete di Mieç il sît di un cjistiel, sot dal domini di une dinastie di divignince gjermaniche, leade di une bande ai patriarcjis di Aquilee (che i conts di Guriza a son i lôr *advocati ecclesiae*) e di chê altre al Imperi. Cheste dinastie e contro-lave un stât feudâl alpin une vore vast, che i siei possediments a lavin dal Tirôl (Val Pu-

sterie) ae Carinzie e ae citât di Guriza: un teritori eterogjeni par lenghis e carateristichis. I conts di Guriza, spes in vuere cuintri dai stes Patriarcjis o cui conts di Duin, a rivarin adore a imparintâsi sedi cui Asburcs (la dinastie che e jere daûr a cjapâ pît tal Imperi), sedi cui Gonzaga di Mantue.

Il cjistiel di Lienz, tal Tirôl di soreli jevât, al fo a lunc la capitâl principâl di chest stât feudâl.



Cenotafi di Leonart, ultin cont di Guriza, inte Catedrâl

Dut câs, il leam politic cul Stât Patriarcjâl al jere cussì strent che tal 1420, daspò de fin di chest ultin, il cont di Guriza al zurâ fedeltât ae Serenissime, cun dut che plui indenant al tornâ te ubidience imperiâl.

Guriza Asburgjiche

Tal 1500, cu la muart di Leonart, ultin cont di Guriza, il titul e lis proprietâts dai Gurizans a passarin ai Asburcs, e la contee e fo cjpade dentri dai lôr dominis ereditaris.



Cartuline (Font Mischou, Fondazione Casse di Sparagn di Guriza)

La contee, cu la citât di Guriza, si cjatave sun-tune aree di confin contindude dai Asburcs e de Serenissime; Vignesie e rivà al pont di costruî culi, ae fin dal XVI secul, la fuartece di Gardiscje, e e rivà ancje, ma dome par un an, a ocupâ il cjistiell di Guriza; chestis tensions a puartarin, ae fin dal XVII secul, aes vueris di Gardiscje, un conflit une vore violent che par cetancj aspiets al preanunzie la vuere, cetant plui tremende, dai Trente Agns.

Cun di plui, al jere complicât stabilî un confin precis jenfri i possediments arciducâi e chei venezians: dute la planure e jere une alternance continue di jurisdizions. Plui indenant l'imperadôr Ferdinand III al distacà une schi-

rie di vilis par formâ la contee di Gardiscje (1647), par fâ in mût che i Eggenberg a possessin diventâ nobii dal Imperi.

Lis dôs conteis a forin di gnûf unificadis tal 1754 par formâ une unitât aministrative.

La nobiltât gurizane e à une impuartance fondamentâl: fameis di divignince taliane e todescje si incjasarin in citât fintremai de Ete di Mieç, rinfuarçant la funzion di puint fra la culture mitteleuropeane e chê taliane.

Cetancj esponents di chestis fameis a riceverin dai Asburcs incarghis diplomatichis e di guvier une vore impuquantis, ancje pe lôr capacitât di paronâ diversis lenghis. L'impuquant Coleç Jesuitic al fo fondât soledut par garantî une salde formazion catoliche a cheste nobiltât.

Tal Votcent Guriza, daspò di svariâts riorde-naments aministratîfs, e diventà capitâl di provincie insedade tal contest istituzionâl dal Litorâl austriac, li che i siei confins a cjpavin dentri, dongje des zonis za gurizanis, ancje i teritoris prin venezians di Grau e Monfal-con, dute la Basse Furlane e Duin. La citât no dome e mantignì la sô carateristiche di lûc di formazion scolastiche di bon nivel, ma e diventà ancje lûc di vacanze di cetancj esponents de nobiltât e de alte aministrazion austriache.

Il Nûfcent

Za dilunc dal Votcent il montâ des tensions nazionâls, che al viodeve cressi lis richiestis di afermazion e ricognossiment des particolaritâts des svariadis comunitâts, in cierts câs al puartâ fintremai a madressi posizions iredentistichis, soredut in cierts setôrs de comunitât taliane.

Il prin conflit mondiâl al segnà in maniere pesante il teritori dal Gurizan: tal 1914 tancj a forin clamâts a combati sot des bandieris austriachis lontan sul front orientâl; tal 1915 il teritori al fo traviersât dal front, che al rompè la unitât de provincie e al puartâ la sô cjame tremende di muart e distruzion. Une grande part de popolazion e vivè la esperience drammatiche de profugance, e paîs intîrs e la citât stesse si cjatarin sot di bombardaments pesants. La conquiste taliane di Guriza (1916) salacor e je la plui impuartante vitorie militâr otignude dal esercit talian prin de bataie de Plâf. L'esit de vuere, cul passaç dal Gurizan al Ream di Italie, al plombà su la societât locâl cun consecuencis griviis: il passaç di un stât sorenazionâl a un nazionâl al provocà un cambiament profont te situazion culturâl e politiche de popolazion.

Su la componente slovene, che si cjatà a colp in cundizion di minorance, al fo puartât indegnant un sostanzial procès di snazionalizazion. Cu la vignude dal Fassisim e fo dineade la dignitât publiche aes lenghis nativis diferentis tal talian: no jere plui pussibile une scuele in lenghe slovene o todescje, e il furlan



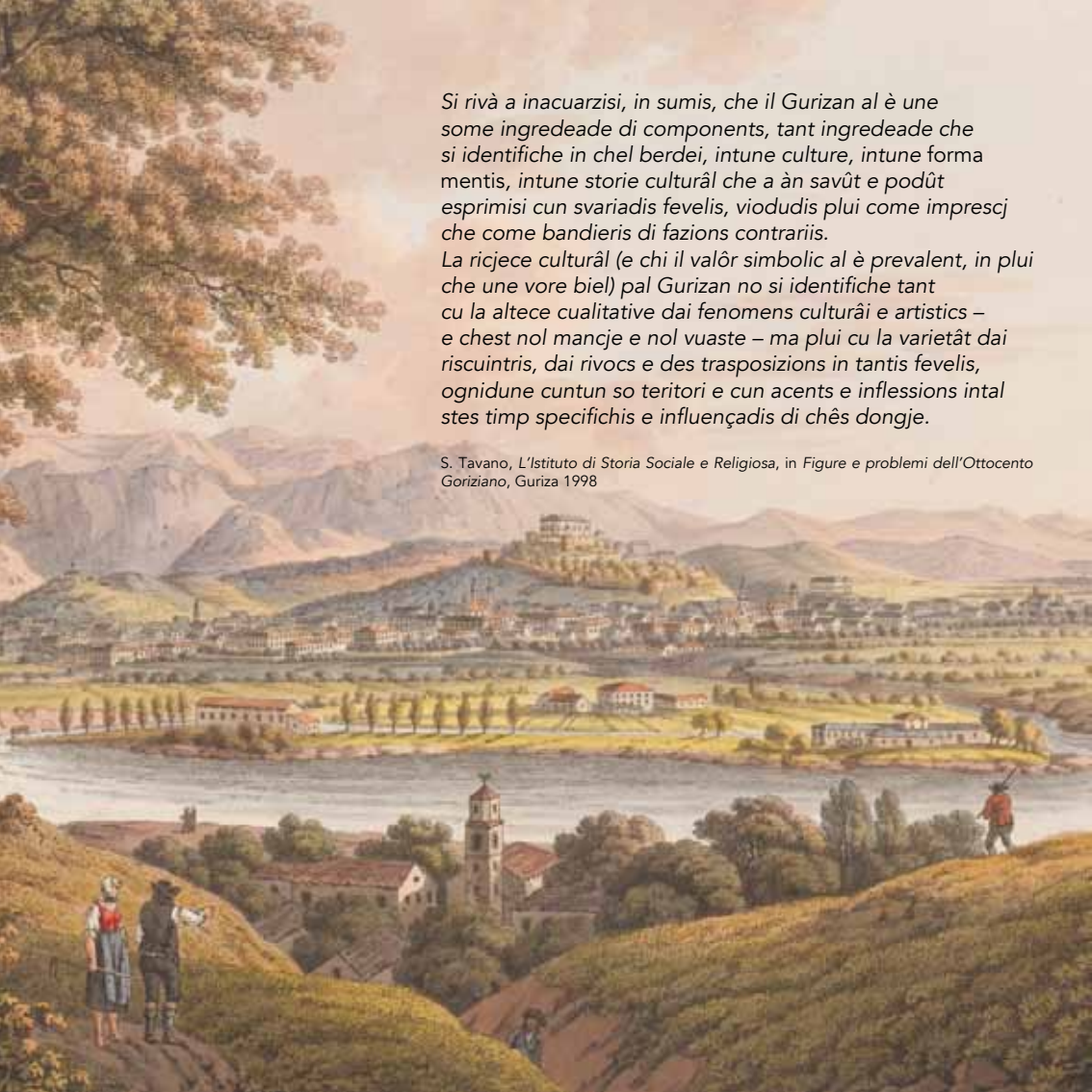
Cartuline (Font Mischou, Fondazione Casse di Sparagn di Guriza)

al jere considerât tant che un dialet talian. L'esit dal secont conflit mondiâl al puartâ a un altri drame pe citât: il confin dal 1947 al dividè in maniere definitive il centri di cierts suburbis, e la plui part dal teritori abitât di popolazions di lenghe slovene al fo cjapât dentry tai confins de gnove Jugoslavia socialiste. Cussì e finì une unitât vecje di secui, che te sô pluralitât linguistiche e culturâl e veve dât vite a un teritori comples e vivarôs.

Si rivà a inacuarzisi, in sumis, che il Gurizan al è une some ingredeade di components, tant ingredeade che si identifice in chel berdei, intune culture, intune forma mentis, intune storie culturâl che a àn savût e podût esprimisi cun svariadis fevelis, viodudis plui come imprescj che come bandieris di fazions contrariis.

La ricjece culturâl (e chi il valôr simbolic al è prevalent, in plui che une vore biel) pal Gurizan no si identifice tant cu la altece cualitative dai fenomens culturâi e artistics – e chest nol mancje e nol vuaste – ma plui cu la varietât dai riscuintris, dai rivocs e des trasposizions in tantis fevelis, ognidune cuntun so teritori e cun acent e inflessions intal stes timp specifichis e influençadis di chês dongje.

S. Tavano, L'Istituto di Storia Sociale e Religiosa, in *Figure e problemi dell'Ottocento Goriziano*, Guriza 1998



Lis comunitâts linguistichis di Guriza

Il Gurizan al è simpri stât zone di confin, periferic rispiet al "centri" (fisc e metaforic) dal Paîs dulà che al fâs o al faseve part (prin l'Imperi asburgjic, e, de fin dal prin conflit mondîal, la Italie), ma centrâl rispiet ae Europe. Cheste posizion e à favorît, dal sigûr, il di-



Cartuline (Archivi fotografic, Societât Filologjiche Furlane)

svilup di une mentalitât tolerante e vierte ae pluralitât des tradizions linguistichis, leterariis e culturâls presintis sul teritori, al pont che za tal 1873 Ascoli al definive i siei concitadins no tant che "austriacs", ma tant che "europeans". La specificitât storiche e sociâl dal Gurizan no à di jessi viodude dome come un svicinament di culturis diferentis, rilevadis fin dai prins censiments asburgjics, ma come une culture unitarie che e dopre plui lenghis par esprimisi.

Lis sôs componentis cussì svariadis (furlane, slovene, todesce, ebraiche, taliane e venite)

a son diventadis un dutun in grazie di secui di convivenze e de condivison – no simpri facile – dal stes teritori, des stessis cundizions materiâls e dal stes ordenament gleseastic e politic. Si trate di une aree dulà che, a pet di altris zonis de region, ogni minorance e à lis sôs lidris inte storie dal puest, parcè che e à vût il so pês inte formazion dal tiessût socioculturâl dal teritori, alenât di secui a la convivenze garantide prin dal Patriarcjât di Aquilee e po dal Imperi Asburgjic.

Cheste convivenze e jere pussibile no cul nivelament des diferencis, ma in grazie de "pluricentricitât" de storie e des espressions linguistichis di ogni comunitât. Duncje une identitât complesse, chê gurizane, che no si lasse comprimi cun facilitât in definizions superficialis: e chest nus mostre la sô ricjece e la sô creativitât, come che a pandin sedi la abundance des fonts leterariis, sedi la frequence des manifestazions culturâls e artistichis.

Il talian a Guriza al è stât doprât a dilunc tant che lenghe de culture e de produzion leterarie, tipiche di cierts grâts de istruzion e di cierts ambits de amministrazion publiche, par cetant timp in paralêl cul todesc e, dome plui di resint, cul sloven. E fo rilevante la esperience de "Accademia arcadica romano-sonziaca" (1780), cu la partecipazion di cetancj esponents de nobiltât locâl, stiçâts de pre-seade ativitât dal roman Giuseppe Coletti, che si proponê tant che vivarôs organizadôr culturâl. I arcadis a scrivevin, in plui che par talian, ancje par latin, furlan e todesc. Curte ma di rimarc e fo la presince in citât di Lorenzo Da Ponte, che al voltà dal latin i *Fasti goriziani* di Rodolfo Coronini.

Chescj a son i stes ambients dulà che e nassè tal 1774 la «Gazzetta Goriziana», une des primis publicazions periodichis par talian, che cun jê e scomençà une tradizion bondante e vivarose di giornâl e rivistis. Esemplis significatîfs, te seconde metât dal Votcent, la testade catoliche «L'eco del Litorale» e la ativitât gjornalistiche di Carolina Coen Luzzatto (il «Corriere di Gorizia» e il «Corriere friulano»). E fo bondante la produzion storiografiche par talian, scomençant cu la *Istoria della Contea di Gorizia* di Carlo Morelli. Ancje Carlo Michelstaedter al scrivè lis sôs oparis par talian.

Al è plui complicât stabilî la consistence dal ûs dal talian tant che lenghe veicolâr e popolâr dongje dal furlan e dal sloven. Dal

sigûr, vie pal secul XX in citât si consolidà l'ûs di une varietât dialetâl di stamp venit, cun dute probabilitât svilupade sul model dal triestin, e chest ûs si rinfuarçà passade la Seconde Vuere Mondiâl, cuant che e rivà une comunitât numerose de Istrie e de Dalmazie. Dal inizi dal Votcent a forin anetûts ae Contee i teritoris venetofons di Grau e di Monfalcon, che a àn mantignude une sostanzial peculiaritât linguistiche rispiet aes areis di lenghe furlane e slovene.



«L'eco del Litorale», ai 5 di Zenâr 1873, an III, n. 2

Il “sonziac” e i autôrs furlans

12

Vie pai secui, a Guriza, tal Friûl di Jevât e te Basse Furlane si è disvilupade une particulâr varietât de lenghe furlane – il “sonziac”, stant ae definizion formulade di Ugo Pellis tal 1911 – caraterizade di trats fonetics e lessicâi che le distinguin des varietâts centrâls e occidentâls de region, cundut che a fasin dutis part dal stes sisteme fonologicjic.



Ritrât di G.G. Bosizio e frontispizi de *Eneide* voltade par furlan

Fra lis diferencis plui evidentis si cjatin: la desinence -a pal feminin singolâr (es.: *femina*, *tiana*); la assence di vocâls “lungjis” (es.: *butegâr*, *cialjàr*, *seglàr*); la maniere diferente di pronunziâ cierts sunôrs (come par *ciassa* e *giat*), e soredut specificitâts lessicâls di riunde slave e todescje (es.: *befel* ‘comant’, *chifel*, un dolç tipic, *clanz* ‘troi di campagne’, *clabuc* ‘cjapiel’, *cucer* ‘cucjar’, *ainmalains* ‘tabeline’, *grapa* ‘fossal’, *lipa* ‘tei’, *zava* ‘zave’

e *zucsführer* ‘soldât dal esercit austriac’). A front di un numar relativementri bas di personis che lu fevelavin, e je buine la cuantitât di fonts scritis: plui di sîscent oparis metudis adun dal Cinccent ai dîs di vuê, par 134 autôrs. La plui part de produzion leterarie gurizane par furlan si concentre fra la seconde metât dal XIX secul e il prin venteni dal XX.

Fra i autôrs plui impuartants de leterature furlane a Guriza nassûts sot de Austrie o nomenin: Giovanni Maria Marusig (1641-1712), cronachist dal Sîscent; Gian Giuseppe Bosizio (1660-1743), tradutôr dal latin al furlan de *Eneide* e de *Georgica* (*La Georgica di Virgili tradotta in viars furlans*); il cont Marzio di Strassolt (1736-1800), filosof dal Sietcent; l’arcivescul Carlo Michele d’Attems (1711-1774), che di lui nus son rivadis predicjîs scritis par furlan, il cont Carlo Coronini (1818-1910), autôr plurilengâl, Luis Merlo (1843-1918), che tal Votcent al fo pionîr dal teatri in lenghe furlane, il baron Enrico de Calice (1831-1912), tradutôr par furlan di oparis de leterature todescje; e ancjemò l’iredentist Carlo Favetti (1819-1892), il poliglôt Giovanni Luigi Filli (1813-1890), il storic Ranieri Mario Cossar (1884-1963), il poligraf Alberto Michelstaedter (1850-1929), pari dal plui cognossût Carlo, e il miedi, poete e tradutôr Franco de Gironcoli (1892-1979).

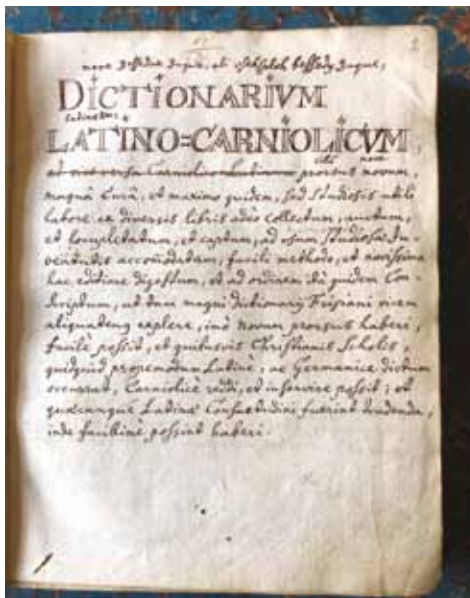
Il sloven

Chê slovene e je une des componentis storichis de citât e de campagne di Guriza. Fra la Ete di Mieç e chê moderne, cul là dal timp il confin linguistic fra lis fevelis romanzis e chês slavis si è sestât dilunc dal passaç de mont ae planure: la alte val dal Lusing, la val dal Vipau, il Cui e il Cjars a son abitàs ancjemò vuê di int di lenghe slovene. Ançe il riformadôr luteran sloven Primož Trubar al predicjà tal gurizan, biel che Sebastijan Krelj (1538-1567), so sucessôr a la vuide de glesie luterane di Lubiane, al jere originari de val dal Vipau.

In citât la borghesie slovene e à vût un rûl une vore atif tal Votcent, e ançe il clericât curât al è stât di impuartance fondamentâl tant che vuide culturâl e politiche. A jerin predis il divulgadôr culturâl, editôr e istitutôr Valentin Stanič (1774-1847), che al fo fra i fondadôrs dal Istitût dai Sorts e Muts, l'ebraist e storic Stefan Kocjančič (1818-1883), il poete Simon Gregorčič (1844-1906) e dôs personalitâts di riferiment de politiche e de culture slovene di fin dal Votcent come Anton Mahnič (1850-1920) e Anton Gregorčič (1852-1925). La diffusion tal Votcent des salis di leture (čitalnice) e la ativitât editoriâl, associative e educative a contribuîr a une vite culturâl e politiche une vore vivarose e indreçade ae afermazion nazionâl. Ançe se cul fassim di la scuele di lenghe slovene e fo eliminade e e fo puartade indenant une politiche di snazionalizazion une vore pesante, la comunitât slovene locâl

e à mantignude in vite la sô identitât culturâl. Fra i scritôrs slovens dal Gurizan nassûts sot de Austrie o nomenin Alojz Gradnik (1882-1967), poete di Medane, tradutôr di Dante in sloven e rafinât cjantôr dal Cui, Franc Bevk (1890-1970), un dai autôrs plui feconts de letteratura slovene e par finî Ivan Pregelj (1883-1960), autôr di preseabii romancs storics.

13



Dictionarium latino-carniolicum (manuscript, Biblioteche publiche dal 'Seminari Teologjic Centrâl - Guriza)

Cul passaç de contee sot dal domini asburgjic (1500), a Guriza l'ûs dal todesc, che fin a chel moment al jere limitât ai ambits de burocrazie e de vite di cort, al diventà comun ancje tes fassis plui istruidis de popolazion locâl, in grazie di une politiche linguistiche atente.

L'ûs si rinfuarçà a partî de seconde metât dal Votcent, cuant che Guriza e diventà un innomenât centri di cure ("stazion climatiche") e sede dal *Staatsgymnasium* (1842), dulà che spes a insegnavin docents austriacs, morâfs e todescs. L'apuart dai citadins asburgjics che a rivavin a Guriza di svariâts teritoris dal imperi al fâs pensâ che in citât si fevelàs il *Schönbrunndeutsch*, ven a stâi une varietât une vore culte dal todesc austriac.

Al jere un lengaç pôc omogjeni, caraterizât di apuarts mitteleuropeans messedâts cun chei des lenghis feveladis sul puest (talian, furlan, sloven e ebraic).

Fra lis personalitâts di rilêf de culture austro-todescje di Guriza o nomenin: Paul Maria Lacrova (pseudonim di Marie von Schmitzhause-Egger, 1851-1928), la plui cognossude scritore gurizane di lenghe todescje; Otto von Leitgeb (1860-1917), il prin naratôr a vê ambientât un cicli di novelis e un romanç in Friûl; Franz Xaver von Zimmermann (1876-

1959), docent al *Staatsgymnasium*, autôr di cetancj saçs sul Gurizan e ancje ideadôr dal progjet di une storie de leterture todescje tal Litorâl austriac; Anton von Mailly (1874-1950), racueidôr di liendis e tradizions de



Otto von Leitgeb

val dal Lusing, dal Cjars e di Guriza e tradutôr dal furlan al todesc di cualchidune di chestis, e Nora Gregor (1901-1950), atore teatrâl e cinematografiche di fame internazionâl.

Dongje di chescj autôrs o vin di nomenâ ancje scritôrs di marilenghe furlane o taliane, che si son esprimûts cuasi dome par todesc, come Francesco Leopoldo Savio (1801-1847), tradutôr di Schlegel, Herder e Schiller e prin mediâtôr dal Romanticism todesc tal Gurizan, il cont Karl Coronini-Cronberg (1818-1920), che un so *Lied* al fo musicât di Franz Liszt, Carlo Seppenhofer (1854-1908), alpinist, sagjist, folclorist e studiôs de varietât furlane gurizane, e Ervino Pocar (1892-1981), gjermanist, gjornalist, docent e tradutôr par talian une vore innomenât de leterture todescje moderne.

La presince ebraiche a Guriza e je atestade fin de Ete di Mieç, ma cul XVI secul lis testemoneancis a diventin plui regolârs. Atîfs inte economie soredut tant che cambievaludis e marcjadants, i ebreus gurizans a otignirin svariâts privileçs imperiâi che a garantirin la lôr permanence in citât.

Tal 1648 pe prime volte la comunitât e risulste confinade intun so cuartîr, da pît dal cjistiell, di dulà che ae fin dal secul si trasferì tal ghet (la vie Ascoli di cumò). Tal 1699 al fo costruît culi un prin oratori di rît todesc (aschenazite), che daspò al fo slargjât e trasformat inte sinagoge che si pues viodi ore presint. Passât il confin di cumò si pues ancjemò viodi il cimiteri di Valdirose (Nova Gorica). Altris insediaments ebraics inte contee a forin chei di Gardiscje e Cormons. La comunitât di Guriza e jere caraterizade di un leam strent cul mont ebraic todesc e intal stes timp pai riferiments al contest talian e sefardite, tant che al leve a formâ un puint originâl fra chescj monts culturâi diferents. Il talian al jere la lenghe uficiâl de comunitât, biel che l'ebraic al jere risiervât al ûs rituâl tradizional.

Fra il Siet e il Votcent a Guriza e je documentade une ativitât editoriâl in ebraic o destinade

ai ebreus, solecitate di figuris impuartantis di studiôs e inteletuâi leâts ae citât. In particolâr, si à di nomenâ il rabin Isaac Samuel Reggio (1789-1855), che al de vite al Coleç Rabinic di Padue. Daspò de emancipazion, lis fameis ebraichis si integrarin tal tiessût sociâl e politic de citât, e spes a verin ancje part ative tal iredentisim. Dongje di Grazia-dio Isaia Ascoli (1829-1907), o vin di nomenâ ancje il pitôr Vittorio Bolaffio (1883-1831), la gjornaliste Carolina Coen Luzzatto (1837-1919), i scritôrs e inteletuâi Enrico Rocca (1895-1944), Alberto (1850-1929) e Carlo Michelstaedter (1887-1910).

Guriza e fo ancje sede di studis impuartants di ebraistiche in grazie dal insegnament dal ebraic e des lenghis orientâls, a nivel une vore alt, tal 'Seminari Centrâl, tant che ebraiscj catolics e studiôs ebreus spes a vevin un rapuart di scambi inteletuâl une vore cordiâl. La comunitât ebraiche di Guriza e fo in pratiche scancelade cu lis deportazions vie pe Seconde Vuere Mondiâl.



Seder ha-hagadah shel pesach 'im tsiumir hughah be-'iun nimrats meet Abraham Chai Morpurgo, Triest 5624 [1864] (Biblioteche pubbliche dal 'Seminari Teologicj Centrâl - Guriza)

Lis lenghis de Glesie

16

Fin de creazion di une plêf inte localitât di Salcan (XI secul), la presince de Glesie a Guriza si è simpri distinte pal so caratar inclusîf, dal moment che la stesse posizion gjeografiche e la composizion sociâl dal teritori a favorivin une sintesi di popui di riunde latine, gjermaniche e slave.

Tra il Cinc e il Siscent, a Guriza a rivarin gnûfs ordins religjôs, in particolâr la Compagnie di Jesù (1615), e chest al favorì la sintesi di leams fra plui nazions e al influençà in maniere profonde la vite culturâl e il tiessût sociâl dal puest. La usance aromai solide di predicjâ par furlan, talian e sloven, dongje dal todesc, daûr dal contest abitatîf e sociâl, si rinfuarçà daspò de fondazion de Arcidiocesi tal 1751, che e rindè Guriza unic centri metropolitane a sud de Donau. Ancje la fondazion dal 'Seminari Teologjic Centrâl (1818) e rispuindeve ae esigjence di formâ il clericât dal puest ae essence plurinazionâl de Glesie austriache. Chest ecuilibri linguistic e culturâl al fo alterât in maniere violente dai events dal prin conflit mondiâl e dal savoltament etnic che si verificà di consequence. Te ete fassiste e fo improibide la predicazion in lenghe slovene in catedrâl e ancje l'ûs dal furlan e dal sloven in 'seminari. Rispiet aes minorancis, la Glesie e restà un pont di riferiment, continuant a pandi la catechesi e a doprâ lis lenghis dal puest par predicjâ. La seconde vuere mondiâl e lis sôs consequencis gjeopolitichis a in-crudirin i nazionalisims intun teritori, chel gu-

rizan, che al jere simpri stât viert e tolerant. Ancje se di in chê volte il compless sociâl e la struture des comunitâts linguistichis si son modificâts in maniere radicâl, la Arcidiocesi e continue a dimostrâ ancje vuê une sensibilitât fuarte par dutis lis lenghis e lis culturis dal teritori, in grazie di svariadis iniziativis e di precis sieltis pastorâls.



NELLA FUNZION

Per l'impetra la serenitat dell'aria

Si dis dos voltis nellis Litanis: Degnaissi di concedi ai nestris fe-dei la serenitat dell'aria ec.: im-mediatamenti dopo il verset: sot-trait dall'eterna dannazion ec.

IL SALMO LXVI.

Il Signor vebbi pietat di nò, e nus mandì la so bini-dizion: * nus chialì di bon voli; e vebbi pietat di nò.

Affinchè si cognossi, o Signor! sulla tiarra la uestra providenza: * e dug i popui viodin i aliez della uestra misericordia.

Si, che dein pur laud a Vò i po-

pui o Signor: * che dein laud a Vò i popui dug insieme.

Che gioldin ed esultin duttis lis nazioni del mond: * mentri Vò con justizis judicais i popui e sàs di dutta la int della tiarra il ver consolator.

Che dein laud a Vò i popui, o Signor: * che dein laud a Vò i popui dug insieme.

La tiarra dei il so frut: * nus bini-dissi Iddio, il nestri Dio.

Iddio spandi ora di nò la so bini-dizion: * e lu adorin dug i popui della tiarra.

Sei Gloria al Pari, al Fi, e al Spirit Sant; come che l'era, l'è, e sarà in dug i seculi dei seculi.

Cussì sei, o Signor, il nestri V. Mandait, o Signor, il nestri Spirit sulla tiarra:

* E proibit al Cil di plovì.

b i

Il baron Carl von Czoernig-Czernhausen (Černousy, 1804 - Guriza, 1889) al è stât un studiôs di statistiche e storic austriac, diventât diretôr de *Statistische Verwaltungskommission* dal Imperi di Austrie tal 1841. Inamorât de citât di Guriza, che su di jê al scrîve ançe svariadis oparis, al studiâ cun atenzion particolar lis lenghis e lis culturis dal Friûl, soreudut tai trê volums de *Ethnographie der oesterreichischen Monarchie* (1857). In cheste ocasion il studiôs al metê adun ançe la cjarte etnografiche, cetant siore di informazions, che o podin viodi su cheste pagine inte version dal 1856. La leiende da pîts de mape nus mostre cemût che, fra lis lenghis romanichis occidentâls feveladis tal imperi, Czoernig al veve tignût il furlan e il ladin ben distints dal talian fevelât tal Ream Lombard-Venit.





Al nassè a Flumisel, tal Friûl austriac, ai 9 di Otubar dal 1882, e al studià tal *Staatsgymnasium* di Guriza. A dispìet dai siei sintiments irentiscj e de sò tolerance scjarse pe submission ae Austrie, al podè completà i siei studis a Innsbruck e a Viene cui plui grancj filolics e romaniscj.

Si laureà cuntune tesi sul furlan di soreli jevât o "sonziac", e par cualchi an al insegnà lenghe e letulture todescje.

Al fo un dai paris fondadôrs de Societât Filologiche Furlane, e so Dean jenfri il 1921 e il 1923. Dut câs, lis sôs energjiis plui vivarosis plui tart a forin impegnadis intune imprese che si dimostrà badiâl: tal 1923, su iniziative di Matteo Bartoli, Pellis al promovè propit cu la Societât Filologiche l'inviament dal Atlant Linguistic Talian, e tal 1925, intant che al jere in servizi tal Liceu di Triest, al fo clamât dal Ministeri de Istruzion e assegnât ae Universitât di Torin, che par cont di cheste al diventà racueidôr unic par completâ l'Atlant. Traversant dute la Italie fin aes localitâts plui fûr man, al compilà 727 inchiestis, un milion e mieç di schedis, compagnadis di plui di siet mil fotografiis: un document straordenari de Italie de epoche.

No cate la pesantece di chest impegn, al rivà a puartâ indenant ancje cetancj altris studis linguistics e une produzion leterarie dal sigûr originâl, ancje se no tant bondante.

Al murì a Guriza ai 17 di Lui dal 1943 e al fo sepolît a Aquilee.



Imagjins dal Font fotografic Ugo Pellis (Societât Filologjiche Furlane)

Dal alt viers il bas: Riproposizion di une antighe danze dal 1860 (1932, Cormons);
 Marcjât in place (1940, Guriza); Ritrat dal informadôr dongje di un poç e cuntune
 panarie dongje dai pîts (1930, Lonzan); Feminis che a netin la lane (1926, Savogne
 di Cividât)

Graziadio Isaia Ascoli (1829-1907)

Nassût intune famee gurizane di religjon ebraiche, daspò di un percors di studis di semitist, il zovin Ascoli al disvilupà un fuart interès pe glotologjie e pe comparatistiche, cuntune atenzion particulâr pes lenghis romanichis, lis varietâts alpinis e i dialets talians. Partint de linguistiche indoeuropeane, dissipline ben insaldade te academie todescje, al disvilupà un metodi tipologjic par valutâ lis identitâts linguistichis, isolant i principis de «particolâr cumbinazion» e de «presince contemporanee» di trats par rivâ ae definizion di lenghis e fevelis ugnulis.

Par merit so e je stade ricognossude la individualitât dal ladin o retoromanic – che stant ae classificazion tradizional al cjape dentri il furlan, il ladin dolomitic e il romanic dai Grisons – e dal francoprovençâl, une prime classificazion dai dialets talians e la “teorie dal substrât”, ven a stâi l’inflûs des fevelis dai popui preromans su lis lenghis neolatinis. Il so progjet di fondâ une scuele linguistiche taliane autonome, ma cuntun respîr european, si realizà cu la publicazion, scomençant cul 1873, de riviste «Archivio Glottologico Italiano».

Tal prin numar de riviste, dedicât apont ai *Saggi ladini*, Ascoli al descrîf la fonetiche des fevelis di dut l’arc alpin e al individue, dal pont di viste tipologjic, lis afinitâts fra furlan, ladin dolomitic e retoromanic.

Il glotolic nol separà mai de ativitât academiche un impegn civil e politic une vore

sintût: te sô opare *Gorizia italiana, tollerante, concorde. Verità e speranze nell’Austria del 1848* (1848), si augurave la convivenza pacifiche des svariadis componentis etnichis e linguistichis de citât dulà che al jere nassût. Sostignidôr ferbint de apartignince ae Italie dal Friûl imperiâl e di chel teritori che lui stes al fo il prin a clamâlu “Vignesie Julie”, che al cjapave dentri ancje Triest e la Istrie, al savè slontanâsi des fazions iredentistis plui estremis.

Ancje jo o soi
fi dal Friûl e
mi glori di chest.

G. J. Arcohi.

Societât
Filologjiche
Furlane



Società
Filologica
Friulana

UDIN
Palaç Mantica - Vie Manin, 18
tel. (+39) 0432 501598, fax (+39) 0432 511766
info@filologicafriulana.it

GURIZA
Cjasa Ascoli - Via Graziadio Isaia Ascoli, 1
tel. fax (+39) 0481 533849
gorizia@filologicafriulana.it